

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)
Community Newsletter,
Koho *HIKONE*

(Abridged Edition)

<http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Nos. 1346-1347 Date: January 1, 2016
Published by: Multicultural Coexistence
Human Rights Policy
Division
Hikone City Hall
Tel: (0749)-30-6113
Translated by: VOICE Trans. Group
Proofread by: Walter Klinger
Edited by: VOICE Trans. Group



2016.1

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say “English Interpreter please” in Japanese, “EIGO TUUYAKU ONEGAI SHIMASU”.

Telephone Consultation Service for Foreign Residents in English.

Every Wednesday, 10:00~12:30, 13:30~16:00

0749-27-2400 (Direct Number)

●“Koho Hikone” foreign language version by Hikone City is issued once every month.

This newsletter is available at

- *Head Post Office
- *Viva City 2F(near the children play ground)
- *Yujin Yamazaki Hospital
- *Shiga Bank (Oyabu Branch)
- *Jinno Clinic
- *“Gyomu Super Market”(Toga-cho)
- *Hikone City Hall 1F
- *Beisia Hikone
- *AEON TOWN Hikone

●Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo tuyaku onegaishimasu.*” 英語通訳お願いします。

(It means “please call English interpreter for me”.) えいご つうやく おねがいします。

We might change the interpreter’s available time.

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 ~ 12:00 13:00 ~17:15

Various Services 様々なサービス

●Telephone Consultation Service for Foreign Residents

☎ Telephone Number: 0749-27-2400 外国人向け電話相談

English	Wednesday	10:00~12:30, 13:30~16:00	Except for National Holiday.
Portuguese	Thursday	10:00~12:30, 13:30~16:00	
Chinese	Friday	10:00~12:30, 13:30~16:00	

●Japanese Class

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to contact	Cost
Wednesday すいようび	19:00 to 20:30	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday どようび	14:00 to 16:00	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE (NAEMURA) なえむらさん Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday にちようび	10:00 to 11:30	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおかさん (YOSHIOKA) (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday~ Friday (Except for holidays) げつようび~きんようび	① 10:00~ 11:30 ② 13:30~ 15:00 ③ 15:30~ 17:00	Innovation Office “NAYASHICHI” (Shiro-machi 1chome)	“Smile s Satellite” (Weekday Class) NAYASHICHI Tel 0749-29-5077 or みずのさん(MIZUNO) Tel 070-5661-7345	100yen / lesson 100 円 / 1 回

【Hikone International Lounge News】

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

Acceptance Period for Temporary Welfare Benefits will be extended

Application deadline Monday, February 15, 2016

We have already mailed to targeted people 「Notification」 and 「Application」. Be careful not to miss the deadline or you can't receive the benefits.

※Acceptance for Child care temporary special benefits ended on December 1.

Inquiries: Temporary Benefits Provision Office Tel 0120-1528-90 Fax 0749-22-1398



! Be careful about 「bank transfer scam」 or 「personal information fraud」 !

INFORMATION

☆Automatic Transferring Service: Recommended for Paying Taxes

Please apply at the bank where you have an account taking the application form, your bank note and *inkan*(seal: valid for your bank account). The application form is available at the appropriate section of each item, the accounting office (1F, City Hall), and a window of each bank. Once you apply then it will automatically renewed every year.

A Financial Instructions Offering Services:

Shiga Bank, Risona Bank, Shiga Chuo Kinko(Credit Union), Kansai Urban Bank, Ogaki Kyoritsu Bank, Kyoto Bank, Kinki Rodo Kinko, etc., and Postal Offices

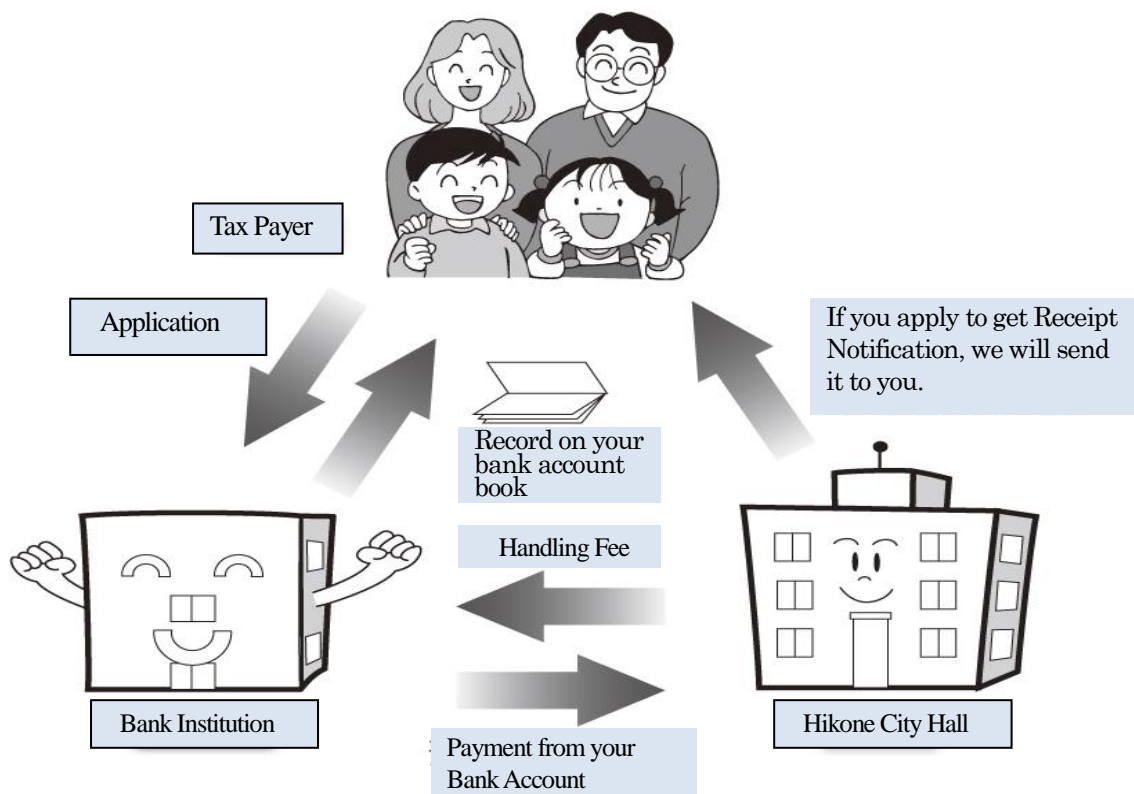
B Items which can be paid through automatic transferring system:

- 1 the municipal fixed property tax
- 2 the automobile tax(for light cars)
- 3 the inhabitation tax(for City and Prefecture)
- 4 the national health insurance premium
- 5 the nursing care insurance premium
- 6 the medical insurance premium for the elderly(over 75 years old)
- 7 the municipal house rent
- 8 the water and sewage bill
- 9 the sewage disposal bill
- 10 the sewage using cost
- 11 the sewage using(for agriculture) cost
- 12 the nursery fee
- 13 the fee for after-school clubs for children

- 3 4 5 6: Unnecessary in case these are paid through deduction from your monthly salary/pension.

C Inquiries for detailed information:

- 1 2 3: Tax Div. 0749-30-6109
- 4 5 6: Health Insurance and National Pension Div. 0749-30-6145
- 7: Architecture and Housing Div. 0749-30-6123
- 8: Hikone City Water and Sewage Bill of Consumer Service Center 0749-27-2802, Water Management Div. 0749-22-2722
- 9: Living Environment Div. 0749-30-6116
- 10: Sewage Management Div. 0749-22-5458
- 11: Agricultural and Fisher Administration Div. 0749-30-6118
- 12: Children's Welfare Div. 0749-23-9597
- 13: Life-long Study Div. , City Board of Education 0749-24-7974



☆“Individual Number System”

I Receiving “Notification Card” and Application for “Individual Number Card”

A. Receiving “Notification Card”

1 If you move after October 5:

Please wait for a while; “Notification Card” will be sent later.

2 If you have not received “Notification Card”:

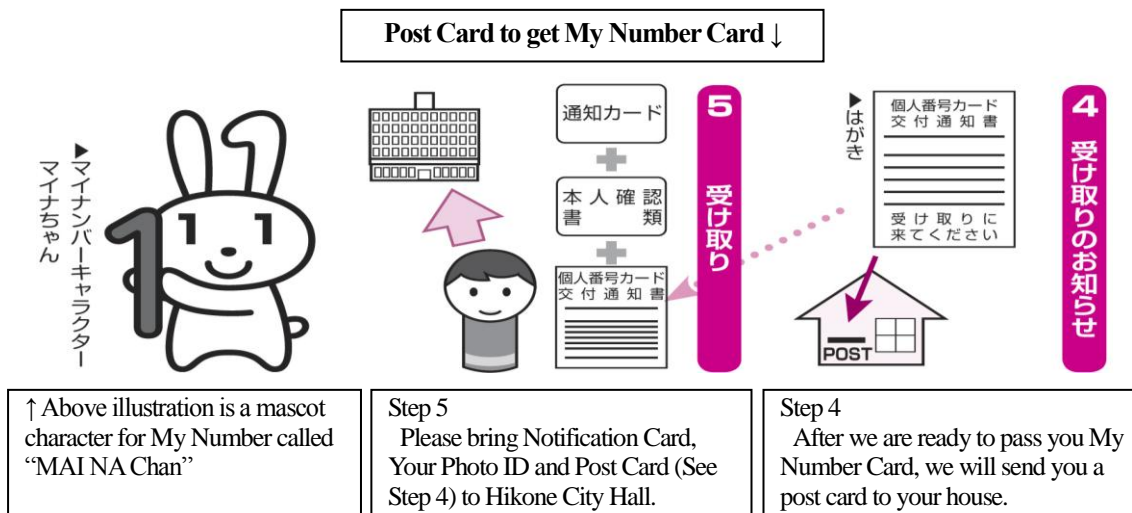
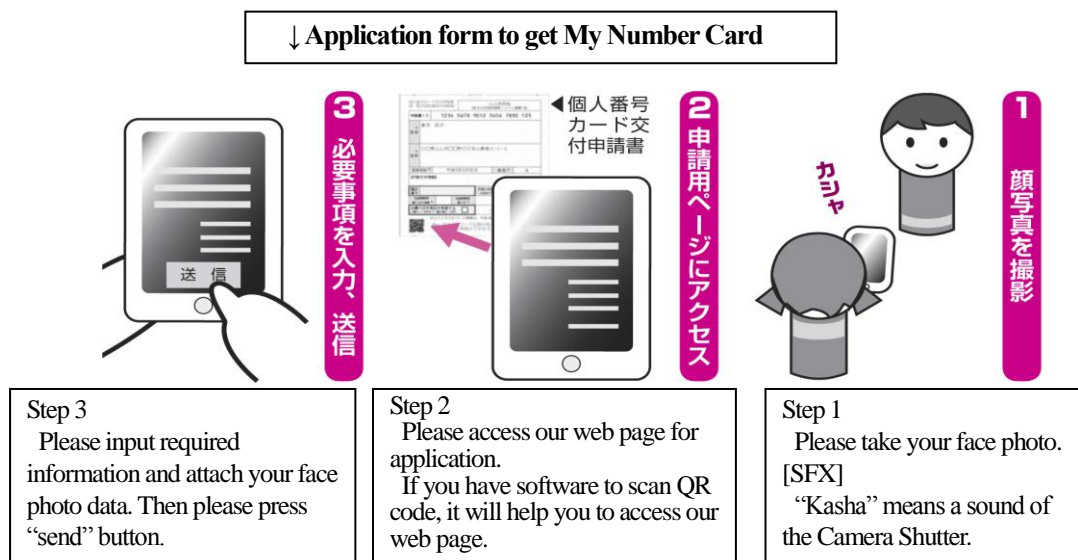
The card is sent back to City Hall; Citizens’ Affairs Division will send the card to you. Please come to Citizens’ Affairs Division taking the card, ID forms(your driver’s license, etc.) to receive “Individual Number Card”

3 If you have a problem such as a domestic violence, and you cannot receive “Notification Card” at the registered address:

Please consult with Citizens’ Affairs Div.

B. Application for “Individual Number Card” and Receiving it

In and after January 2016, Hikone City will be ready to issue “Individual Number Card” and send a post card to you.



C. You can get certificates (such as Copy of Residence Card, Seal Registration Certificate, etc.) at convenience stores around the country using “Individual Number Card”

D. You can enter Hikone Castle, etc. for free if you show your “Individual Number Card” at the entrance. The period is from January 4, 2016~ December 28, 2025.

Inquiries: Citizens’ Affairs Div. TEL: 0749- 30-6111 FAX: 0749-22-1398

II “Individual Number” is necessary for Certificates, Insurance and Welfare from January 2016

A. If you submit a notification or make an application re. tax, insurance and welfare you are supposed to show your “Individual Number”; “Individual Number Card” is the most useful to certify your “Individual Number” and yourself. Without “Individual Number Card” other documents such as ID cards, Residence Certificate bearing “Individual Number”, etc. should be prepared.

B. If a proxy plays the role of yours other documents besides them should be prepared.

Please ask at the appropriate section of each item whether you need to write your “Individual Number” or not.

Inquiries: General Call Center for Individual Number, 0120-95-0178

Information Policy Div. 0749-30-6104, Fax 0749-26-4472

☆A Part of Standard for Recognizing of Challenged People will be changed on January, 2016

Major change

Judgment according to challenged people will be conducted under the condition not with equipment but without equipments on January, 2016.

Targeted people after the modification

The modification will be applied to the people those who sign up for it to Challenged People Welfare Division after January, 2016.

It doesn't mean all the people who apply for change their grades. It will be made a comprehensive decision on their grade. For more information, Please check the website below.

<http://www.pref.shiga.lg.jp/e/shogai/shinsyoutetyou/ninteikijyun.html> (Japanese only)

Inquiries: Challenged People Welfare Division Tel.27-9981 Fax.26-1767

☆Information from the Sanitation Center about Garbage Collection on January 11



- ※Garbage collection will be carried out on January 11 (Mon, a national holiday), the same as usual on Mondays. However, garbage cannot be dropped off at the Center directly that day.
- ※Please check the garbage collection calendar of your school district for the fiscal year 2015 and put out your garbage in your community's collection place on your area's collection day before 8:00 a.m.

Inquiries: The City Sanitation Center Tel 0749-22-2734 Fax 0749-24-7787

☆The Hikone Labor Standard Inspection Office

The minimum wage is 764 yen for an hour.

*As to the special industries, the special minimum wage is fixed separately.

Please inquire to The Hikone Labor Standard Inspection Office

Inquiries: The Hikone Labor Standard Inspection Office

Tel 0749-22-0654 Fax 0749-26-0241

The Shiga labor office wages room

Tel 077-522-6654 Fax 077-522-6442



RECRUITMENT

☆Pupil-care Club Opens in The Spring Vacation and During Fiscal 2016

Requirements: The elementary school pupils whose guardians work outside the house and can not take care during the daytime. The lower grades are given priority in the club. If the number of applicants exceeds the limit, the pupil will be refused admission to the club.

1. The vacation of the end of the school year : Friday, March 25, 2016 ~ Thursday, March 31, 2016 (except Sundays)
Time: 8:00 ~ 18:30
Fees : ¥3,000 and material fees per pupil
2. The vacation of the beginning of the school year: Friday, April 1, 2016 ~ Saturday, April 9, 2016 (except Sundays)
Time: 8:00 ~ 18:30
Fees: ¥3,000 and material fees per pupil
3. The period of fiscal 2016: Friday, April 1, 2016~ Friday, March 31, 2017
Time: After school ~ 18:30 (weekdays)
8:00 ~ 18:30 (Saturdays, substitute holidays, vacations of Summer, Winter, the beginning of the school year and the end of the school year)
Fees: ¥6,000 (per month) and material fees per pupil



- The pupil enrolling until the end of March, 2016 and the pupil who will apply for admission to the club from April 1, need not pay fees of No. 1 or No.2. But fees for Summer vacation and for Saturdays will be needed separately.
- The place and the capacity of the pupil-care club differ in each pupil-care club. See the guide to the pupil-care club for further information in each elementary school

Application Period: Monday, January 4 ~ Friday, January 15, 2016

Application: Fill out the application form and apply to the pupil-care club with the working certificate.

Inquiries: Hikone City Board of Education Life-long Learning Division . Tel 0749-24-7974 Fax 0749 23-9190

☆City Apartment Houses are Inviting Residents

Apartment houses for general household	Hida apartment house (Single household accepted)	one apartment
	Nakayabu apartment house	one apartment
	Higashi-Nonami apartment house	one apartment
Apartment houses for single-parent household	Takamiya Takenokoshi apartment house	one apartment

Application forms will be available from Monday, January 18.

Application period: Monday, January 25~Wednesday, February 3

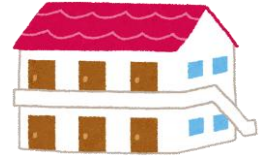
Acceptance date: The beginning of March

Move-in date: After the end of March.

Inquiries: Architectural Administration Division Tel 0749- 30-6123 Fax 0749-24-8517

*Please apply to the Architectural Administration Division (2F City Hall) by the applicant or the applicant's family who live with the applicant (or who will live with).

*There are some conditions for applying, so please ask for further details.



☆Hikone City Japan-China Association "Chinese New Year Party"

We extend and deepen the hand of friendship through having Chinese cuisine and some fun activities.

Date: Sunday, January 31 10:00~16:00

※Please be at 9:00 If you can join the preparation of cooking, so bring your apron.

Place: Meeting Room, Civil Center (Osue-cho)

Fee: ¥2,000

※¥500 for Students & People of Chinese nationality, free for infant

Application Period: 8:20 ~ 17:00 Tuesday, January 12~Friday, January 29

Place for application: International Exchange Lounge (Closed on Saturday&Sunday) Tel 0749- 22-5931

Inquiries: Hikone Japan- China Amity Association (Kitamura-san)

Tel 090-3924-2998 E- mail onushi1818@yahoo.co.jp



The Deputy Mayor of Hikone

Mr. Hisatsugu Kawashima

He entered Hikone City Hall in April, 1979 and worked in the fields of welfare and finance. He also served as a secretary-general of Hikone City Hospital from April, 2013 to December, 2015.



EVENT

☆"WITH Ovako Hiroba" Let's play with your kids together!

We will open the indoor playground, slide, jungle gym, and swing, for example.

Date & Time: Saturday, January 9 10:00~11:30

Place: Kyodo-Sankaku Center (Gender Equality Center of Hikone, "WITH")

Eligible person: Infants and their guardian

Inquiries: Kyodo-Sankaku Center "WITH"

Tel & Fax 074-24-3529



☆"HIKONE DE ASAICHI" (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetable, bean curd, soy sauce, and local lake sea foods under the concept "Safety food" "Local production for local consumption" "Handmade".

Date & Time: Sunday, January 17 8:00~12:00

Place: Gokoku- Jinjya (shrine) (Osue-cho)

Inquiries: "HIKONE DE ASAICHI" Executive Committee Tel 0749-24-4461 ✉ hikonedehasaichi55@gmail.com



Consultation

	Date & Time	Place	Contents
Human-Rights Counseling	January 6 & 20 (Wed) February 3 & 17 (Wed) 13:00 ~ 15:00	Consultation Room (City Hall 1 F)	Counseling about bullying and all acts of discrimination Tel 0749-22-0242
Alcohol Consultation	January 8 & February 5 (Fri) 14:00 ~ 16:30 (by reservation)	Public Health Center	Issue of alcoholism Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Reclusive and Unsociable People	January 14 (Thu) 13:00 ~ 15:00 (by reservation)		Helping sufferers 16 years old and over and their families. Tel 0749-21-0283 Fax.0749-26-7540
Consultation for Troubled Minds	January 21 & February 18 (Thu) 13:30 ~ 15:30 (by reservation)		Medical instruction. Introduction of a medical institution and facilities Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Consultation for Depression	February 19 (Fri) 14:00 ~ 15:30 (by reservation)		A psychiatrist and nurse help the person in question and their family Tel 0749-21-0283 Fax 0749-26-7540
Law Consultation	January 22 & February 26 (Fri) 13:00 ~ 16:00 (by reservation)	Community Relations Division	*Consultation fee: 5400 yen per 30 minute session (Please pay on the consultation day) *The first 6 person from 8:30 on January 13 & February 17) *Only those who live or work in Hikone Tel 0749-30-6117 Fax 0749-22-1398
Tax Payment Consultation on Sunday	January 24 & February 7 (Sun) 10:00 ~ 16:00	Tax Collection Division (City Hall 2F)	Consultation about the payment of the city duty ※If you need an English interpreter, please ask in advance Tel 0749-30-6109
Premium Payment Consultation on Saturday	January 30 (Sat) 8:30 ~ 12:00	Insurance Premiums Division (City Hall 1F)	Consultation about the payment of nation health insurance, public nursing-care insurance & medical care for the elderly ※If you need an English interpreter, please ask beforehand Tel 0749-30-6137
Child・Family Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 8:30 ~ 17:15	Consultation Room for Children	Child care issues, child abuse, domestic violence etc Tel 0749-23-7838 Fax 0749-26-1768
Consultation for Bullying /Hot Line	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) 9:00 ~ 17:00	School Support Room (Board of Education)	The experienced person in the education guides you ※The anonymity is possible Tel 0749-24-7977
Traffic Accident Consultation	Every Tue & Thu ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:00	Koto Joint Government Building 2F	Consultation by telephone is also available from Monday to Friday except holiday Tel 0749-27-2230
Consumer Life Consultation	Every Mon. ~ Fri. (except holidays) ①9:00 ~ 12:00 ②13:00 ~ 16:15	City life Environment Division (City Hall 1 F)	Consultation about the trouble of consumer life, contracts, etc Tel 0749-30-6144
Multiple Language Telephone Consultation	Every Wednesday (except holidays) ①10:00 ~ 12:30 ②13:30 ~ 16:00		Japanese customs and rules, procedures at public offices, troubles in daily life Tel 0749-27-2400

※There will be no acceptance of consultation from December 29 to January 3.

☆To the Person who receive Human Papillomavirus Vaccine, Hib Vaccine or Pediatric Pneumococcal

Vaccination by March 31, 2015.

If you went to clinic or hospital because of adverse vaccination reaction, you may receive a medical care expenses or medical allowance. Please refer to a relief system consultation window as soon as possible.

Inquiries: *DOKURITSU GYOUSEIHOJIN IYAKKUHIN IRYOUKIKI SOUGOU KIKOU KYU-SAI SEIDO MADOGUCHI* (The relief system consultation window of Pharmaceuticals and Medical Devices Agency)

Tel:0120-149-931(Free), 03-3506-9411

Time: Every Mon ~ Fri (except holidays) 9:00~17:00

☆Rakuraku Kin-en (quit smoking easily) Consultation

A smoking habit is nicotine dependence. If you try to quit smoking, we support your challenge.

Date & Time: Wednesday, Jan 13 9:00~ 10:00~ 11:00~

Place: Kusunoki Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)

Capacity: 1 person / each time slot (Reserved)

- Contents:
- Check for your lung's contamination (Measure the carbon monoxide density in your exhalation.)
 - Check for your addiction to cigarettes (Measure nicotine density in your urine)
 - Consultation on how to quit smoking

Inquiry: The Health Promotion Division Tel: 24-0816 Fax: 24-5870



☆Breast Cancer and Uterine Cancer Checkup

You can check for breast cancer and uterine cancer for 500 yen.

■Breast cancer checkup

Eligibility: women aged 40 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until February 26 (Fri) 2016

- ①Telephone for reservation of cancer checkups: **0749-24-3719**
- ②Reserve for checkup to a medical institution after receiving a ticket.
- ③Please go to a medical institution with the ticket and checkup fee (500 yen).

■Uterine cancer checkup

Eligibility: women aged 20 and over as of March 31, 2016 who live in Hikone City

Date: Until March 31(Thurs) 2016

☆Please go to a medical institution directly after reservation.

※Once every two years for breast and uterine cancer checkup.

Those who have a Hikone- issued free coupon this fiscal year are eligible for it even if they had a checkup last year.

※Please ask for details.Tel 0749-24-0816 Fax 24-5870 The Health Promotion Division





☆Baby Salon

Date & Time: Tuesday, Jan 5 & Feb 2 9:45~11:30 (acceptance 9:30~9:45)
 Place: Children's center multi-purpose room
 Eligibility: 2~6-month old infants & their guardians
 Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook, a bath towel
 Contents: Exchanging experiences about child-raising and making friends



☆NYUYOJI KOBETSU SODAN(Individual consultant for infants)

Please bring your Maternal and Child Health Handbook,
 Date & Time: Thursday, Jan 14, 28 & Feb 4 & 25 9:30~11:00
 Place: *Kusunoki* Center 1F (Next to Hikone Municipal Hospital)
 *Consultation by a nutritionist is available on Thursday, Jan 28 .

☆Weaning Period Consultation

* Let's give food twice a day.
 Date & Time: Friday, Jan 8 & Feb 5 9:45~11:30 (Acceptance 9:30~9:45)
 Place: *Kusunoki* Center 2F (Next to Hikone Municipal Hospital)
 Eligibility: 7~8 months old infant & their guardians
 Things to bring: your Maternal and Child Health Handbook



☆Health Check-ups for Infants

January

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	19 (Tue)	Born between Sep 1 and 15, 2015
	26 (Tue)	Born between Sep 16 and 30, 2015
10-Month-Old Babies	20 (Wed)	Born between Mar 1 and 15, 2015
	27 (Wed)	Born between Mar 16 and 31, 2015

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	8 (Fri)	Born between June 1 and 15, 2014
	15 (Fri)	Born between June 16 and 30, 2014
2-Year 6-Month-Old Children	14 (Thu)	Born between June 1 and 15, 2013
	21 (Thu)	Born between June 16 and 30, 2013
3-Year 6-Month-Old Children	18(Mon)	Born between June 1 and 15, 2012
	25(Mon)	Born between June 16 and 30, 2012

February

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

4-Month-Old Babies	16 (Tue)	Born between Oct 1 and 15, 2015
	23 (Tue)	Born between Oct 16 and 31, 2015
10-Month-Old Babies	17 (Wed)	Born between Apr 1 and 15, 2015
	24 (Wed)	Born between Apr 16 and 30, 2015

Kusunoki Center 1F(Next to Hikone Municipal Hospital) / 13:00~14:00

18-Month-Old Babies	12 (Fri)	Born between July 1 and 15, 2014
	19 (Fri)	Born between July 16 and 31, 2014
2-Year & 6-Month-Old Children	4 (Thu)	Born between July 1 and 15, 2013
	18 (Thu)	Born between July 16 and 31, 2013
3-Year ar& 6-Month-Old Children	8 (Mon)	Born between July 1 and 15, 2012
	15(Mon)	Born between July 16 and 31, 2012

※As individual notification of Health Check-ups is for 4 month-old babies only, please check the Suku-Suku book for what contents and items to bring.

*For Health Check-ups for18- month-old-babies, a toothbrush is necessary and for 2- year & 6-month-old-children, a toothbrush and cup are necessary. There will be a class on the correct way of brushing your child's teeth.

*For Health Check-ups for 3-years& 6 -month-old children, there is an urinalysis. Please bring a first morning urine sample in a clean bottle.

*If you are unable to come on the date specified or if you have any questions about the Health check for infants, contact The Health Promotion Division [Tel:0749-24-0816](tel:0749-24-0816), [Fax:0749-24-5870](tel:0749-24-5870)